OBSERVATIONS UPON REPETITION AND ITS VARIANTS

Maria-Rodica Mihulecea
Assoc. Prof., PhD, "Lucian Blaga" University of Sibiu

Abstract: In this article, we want to want to point out the characteristics of the repetition and its variants in the linguistics forms where these proceedings are present and call the collocutor's attention. The analysis of repetition is interesting and it is achieved from the lexical point of view. We focus upon the variety of forms and effects which are created by this method at the rhetorical level. We underlined that repetition and its variants have not only expressive strength but also the capacity of memorization a specific content. They are also meant to persuade the speaker. The selected examples illustrate the above - mentioned observations.

Keywords: repetition, effect, word, value, form.

Considérations générales

Dans une perspective lexicale et rhétorique, la répétition se caractérise par son pouvoir de mémorisation et de persuasion et constitue l'un des mécanismes sur lesquels repose la cohésion d'un texte, ayant le rôle de relier les phrases entre elles. Conformément à la définition donnée par P. Fontanier[1], la répétition « consiste à employer les mêmes termes ou le même tour, soit pour le simple ornement du discours, soit pour une expression plus forte et plus énergique de la passion ». Selon O. Reboul[2], la répétition « reproduit les mêmes signifiants avec le même sens ». C'est l'opinion que l'on rencontre aussi chez G. Molinié[3] qui estime que la répétition joue sur le signifiant: « à plusieurs Sa identiques ... ne correspond qu'un seul Sé ». Elle apporte du sens connotatif, évoquant une émotion profonde.

L'objet de cette étude vise l'analyse du fonctionnement de la répétition et de ses variantes dans des configurations linguistiques, à l'intérieur desquelles ces procédés réussissent à capter l'attention de l'allocutaire. Nous nous intéressons, également, aux effets divers créés par la répétition (de parties de mots, de mots et de structures) au niveau rhétorique.

Les exemples choisis à cette fin sont empruntés à textes variés (poésie, prose, proverbes, réclames publicitaires, chansons), qui justifient notre intention de réaliser une étude à degré de généralité. Ils relèvent la force expressive de la répétition qui est liée aux caractères linguistiques de ce procédé, car il n'y a pas de délimitation nette entre les deux aspects: linguistique et stylistique.

Selon le choix des termes qui se répètent et leur fonctionnement, on distingue plusieurs formes de répétition, dont on essaye de mentionner quelques-unes.

1. La répétition de parties identiques de mots (racines, terminaisons, affixes)

À l'intérieur de ce groupe de répétitions, on reconnaît *le polyptote* et *l'homéotéleute* qui consistent, en général, dans la reprise de mots plus ou moins proches en tant que forme.

1.1. Le polyptote rapproche des racines identiques, avec des terminaisons différentes. Le rapprochement peut être sémantique car les mots appartiennent à la même famille:

[1] P. Fontanier, Les figures du discours, Flammarion, Paris, 1977, p. 329.
[2] O. Reboul, La rhétorique, P. U. F., Paris, 1990, p. 52.
[3] G. Molinié, Éléments de stylistique française, P.U.F., coll. Linguistique nouvelle, Paris, 1991, p. 97.

BDD-V4820 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:51:06 UTC)

Après avoir ***sou****ffert, il faut* ***sou****ffrir encore*. (A. de Musset); *Il marchait d'un pas relevé, / Et faisait* ***so****nner sa* ***so****nnette*. (J. de La Fontaine); *Cet homme... était planteur de choux, / Et le voilà devenu pape: / Ne le* ***va****lons-nous pas? -Vous le* ***va****lez cent fois mieux*. (*ibidem*); proverbes: ***Cha****t et* ***cha****ton chassent le raton*; *Ce que pense l'****âne****, ne pense l'****âni****er*; *Pense deux fois avant de* ***par****ler, / Tu en* ***par****leras deux fois mieux*; *Qui* ***trom****pe aux épingles,* ***trom****pera aux écus; Qui* ***vol****e aujourd'hui un oeuf, demain* ***vol****era un boeuf;* ***Gar****dez votre maison, elle vous* ***gar****dera; Il viendra* ***mou****dre à mon* ***mou****lin;* publicité: *Ne pas salir. Chaque fois que vous montez dans un bus au gaz* ***na****turel, la* ***na****ture respire*. (*Gaz de France*); ***Nou****velle 306.* ***Nou****velle ligne.* ***Nou****veaux moteurs 16 soupapes*. (*Peugeot* 306)

Parfois, les effets du polyptote peuvent être comiques, tels qu'ils apparaissent dans l'exemple de F. Rabelais où l'on ridiculise un certain monde: ... *depuis que monde* ***mo****yonant* ***mo****yona de* ***mo****yonerie* (F. Rabelais, apud Klinkenberg: 1991, 237).

1.2. L'homéotéleute (ou **la paronomase**) associe des mots dont la partie finale est identique. P. Bacry[4] considère que « pour qu'il y a homéotéleute il faut que la terminaison représente un même élément grammatical ou lexical ou que l'identité soit également graphique »:

*Enfin, n'en pouvant plus d'effort et de doul****eur****, / Il met bas son fagot, il songe à son malh****eur****.* (J. de La Fontaine); *Avec des cris pareils aux voix des vautours ch****auves****, / D'horribles escadrons, tourbillons d'hommes f****auves****.* (V. Hugo); publicité: *Il peut gîter jusqu'à 30*^{0}*. À bâ****bord*** *comme à tri****bord****.* (marque de voiture *Land Rover*); *Nouveau Neovadiol. Crème fortifi****ante*** *et revitalis****ante****.* (crème *Vichy*). *Créa****teur*** *d'éclat. Perfec****teur*** *de teint* (fond de teint - *Clinique*); proverbes: *Rai****son*** *fait mai****son****; Qui s'exc****use*** *s'acc****use****; Bon****té*** *passe beau****té***; *Amasser par sai****son****, dépenser par rai****son****.*

La figure est d'autant plus explicite que les deux mots ont le même suffixe:

*Les gens de naturel peur****eux*** */ Sont, disait-il, bien malheur****eux****.* (J. de La Fontaine); *Ainsi chacune prit son inclin****ation****; / Le tout à l'estim****ation****.*(*ibidem*); *Près de là tout heureuse****ment*** */ La Fortune passa, l'éveilla douce****ment****.* (*ibidem*); proverbes: *Les oiseaux de même plum****age*** *s'assemblent sur même riv****age***; *Voul****oir*** *c'est pouv****oir****; Grand parl****eur****, grand ment****eur****; Grand promett****eur****, petit donn****eur****;* publicité: *On ne peut pas forcer une peau rajeun****ir****, mais on peut l'aider à ne pas vieill****ir*** (crème *Yves Rocher*); *Aspir****er****. Souffl****er****.* (Aspirateur souffleur électrique); *Lav****er*** *sans délav****er*** *avec MIR Couleurs.* (lessive *MIR*); *Raffermit intens****ément****, lifte visible****ment*** (crème *Lancôme*);

ou la même désinence verbale:

*France! hors le devoir, hélas! j'oublier****ai*** *tout. / Parmi les réprouvés je planter****ai*** *ma tente. / Je rester****ai*** *proscrit, voulant rester debout.* (V. Hugo); *La Vieille à tous moments de sa part emport****ait*** */ Un peu de poil noir qui rest****ait****...*(J. de La Fontaine); *Sans oser répliquer, en chemin se rem****irent****. / Au fils de Jupiter on dit qu'ils se plaign****irent****.* (*ibidem*); publicité: *Filme****z****. Regarde****z****. C'est simple*. (Caméra *Sony*); *Soye****z*** *malin, passe****z*** *d'une imprimante à un labo photo en un clin d'oeil* (*Multifonction*); *Donne****z*** *des ailes à vos envies. Profite****z*** *d'un taux fixe de 3,90% pendant 3 mois*. (*GEMoney Bank*); *24 h d'hydratation: Vous ne croye****z*** *que ce que vous teste****z****?* (crème *Nivea*); chansons: *S'il faut aller au cimetière / Je prendr****ai*** *le chemin le plus long / Je fer****ai*** *la tombe buissonnière / J'quitter****ai*** *la vie à reculons*. (G. Brassens)

Il est à observer que les mots, constituant une homéotéleute, appartiennent « à la même catégorie morpho - syntaxique: adjectifs, substantifs, verbes »[5]:

*Quel plaisir a-t-il eu depuis qu'il est au m****onde****? / En est-il un plus pauvre en la machine r****onde****?* (J. de La Fontaine); *J'attacher****ai*** *la gloire à tout ce qu'on insulte; / Je jetter****ai*** *l'opprobre à tout ce qu'on bénit! / Je ser****ai*** *... / La voix qui dit.../... Je ne reverr****ai*** *pas ta rive qui nous tente...*(V. Hugo)

[4] P. Bacry, Les figures de style, Belin, 1993, p. 214.
[5] Ibidem, p. 215.

BDD-V4820 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:51:06 UTC)

Les effets de la répétition de certaines parties identiques de mots (le polyptote et l'homéotéleute) sont rhétoriques: le locuteur recourt à la répétition et à ses variantes pour attirer l'attention ou éveiller l'intérêt de l'allocutaire. Leurs particularités, d'agir fortement sur l'esprit et de créer un effet de surprise, en font des procédés fréquemment employés dans la poésie, dans les proverbes et surtout dans le domaine publicitaire, où l'on met en valeur l'état affectif du récepteur.

2. La répétition de mots

Cette forme de répétition, dont l'effet est d'insister sur certains termes, peut se manifester à travers plusieurs aspects.

2.1. La répétition simple consiste dans la reprise immédiate d'un mot ou d'un groupe de mots. C'est « la forme la plus simple de la répétition »[6]:

Échos *d'**échos** des longues plaines / Et les chansons des émigrants!* (M. Jacob); *Quiconque a **beaucoup** vu / Peut avoir **beaucoup** retenu.* (J. de la Fontaine); *On se levait **trop** tard, on se couchait **trop** tôt*. (J. de La Fontaine);publicité: *Ayez du cœur pour qu'il en ait un! Vous aussi **aidez**-nous à sauver des enfants malades du cœur. **Aidez** l'association en envoyant un don.* (L'association Mécénat Chirurgie Cardiaque-Enfants du Monde); ***Vos cheveux** défient le cours du temps. Nouvelle gamme Age Defy: **vos cheveux** paraissent jusqu'à 10 ans plus jeunes.*(Nouvelle Collection Expert *Age Defy*); *Entre vos mains, le secret d'une jeune. **Goutte** après **goutte**, sentez la peau 10 ans plus jeune au toucher.*(crème hydratante *Lancôme*); *Chevelure visiblement plus épaisse. **Application** après **application**.* (shampooing *L'oréal*); *Et **bras** d'ssus **bras** d'ssous vers les frais bocages / Ils vont à la chasse aux papillons*. (chanson)

Dans les contextes parémiologiques, la répétition crée des effets de sens particuliers: d'opposition: *Il y a **fagot** et **fagot***; d'insistance sur l'un des termes: ***Tel** travail, **tel** salaire; **Autant** de têtes, **autant** d'avis;* de séduction par une nuance humoristique: ***Argent** changé, **argent** mangé; **Pomme** donnée vaut mieux que **pomme** pourrie; Quand **une vache blanche** entre dans une étable, **une vache blanche** en sort cent ans après.*

Il arrive quelquefois que le terme répété soit élidé. Dans ce cas, c'est le contexte qui le restitue: *Un **âne** appelle l'autre **[âne]** rogneux; Les gros **poissons** mangent les petits **[poissons]**;*

Par la répétition des mêmes mots, l'allocutaire est « contraint à la réflexion nuancée »[7]:

*Qu'eût-il fait? C'eût été **Lion** contre **Lion**; / Et le proverbe dit: **Corsaires** à **Corsaires** / L'un l'autre s'attaquant, ne font pas leurs affaires.*(J. de La Fontaine); *De **mauvais** arbre, **mauvais** fruit* (proverbe);

Parfois, le mot repris dans la structure du proverbe apparaît en rime: *Rendre **chou** pour **chou**; **Noix** pour **noix***; *Pour **vivre** laisse **vivre***, en attirant l'attention de l'allocutaire sur le sens du message.

On constate que la répétition simple peut être associée à la position du mot dans la phrase. À ce sujet, on distingue:

2.1.1. l'anaphore, qui consiste dans la reprise du même terme en tête de plusieurs syntagmes successifs, ce qui crée un effet d'insistance régulière:

***Adieu**! dit cette voix qui dans notre âme pleure, / **Adieu**, ciel bleu! beau ciel qu'un souffle tiède effleure!* (V. Hugo); - ***Voyons** donc, **voyons** ces titres*; (D. Diderot); ***Tout** bourgeois veut bâtir comme les grands seigneurs, / **Tout** petit prince a des ambassadeurs, / **Tout** marquis veut avoir des pages*. (J. de La Fontaine); *Les Conseillers muets dont se servent nos Dames:/ **Miroirs** dans les logis, miroirs chez les Marchands, / **Miroirs** aux poches des*

[6] J. Gardes-Tamine, La stylistique, Armand Colin, Paris, 1992, p.22
[7] J. Kokelberg, Les techniques du style. Vocabulaire - Figures de rhétorique -Syntaxe - Rythme, Nathan, Paris, 1991, p. 238.

BDD-V4820 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:51:06 UTC)

*galants, / **Miroirs** aux ceintures des femmes.* (*ibidem*); publicité: ***Suprêmement** blonde. **Suprêmement** protégée.* (crème *L'Oréal*)

2.1.2.l'épiphore, qui concerne la répétition du même mot à la fin de certains membres de phrase:

*...il courut au logis /...Trouva le dîner cuit à **point**./ Bon appétit surtout; Renards n'en manquent **point**.* (J. de La Fontaine); publicité: *Le tonus des **couleurs** c'est MIR **Couleurs**.* (lessive *MIR*); *Qui s'aime **bien** se nourrit **bien**.* (couscous-*Weight Watchers*); proverbes: *Ce que femme **veut** / Dieu le **veut;** Pas de **nouvelles** / Bonnes **nouvelles**;Mieuxvaut **avoir** / Qu'espoir d'**avoir**;Qui aime **bien**, châtie **bien**;*

2.1.3.l'anadiplose, grâce à laquelle on reprend au commencement « d'un membre de phrase, quelques mots du membre précédent »[8]. C'est un procédé qui met en valeur la fonction d'enchaînement de la répétition. J. Gardes - Tamine définit l'anadiplose de la même manière et considère qu'elle réunit deux mots, dont celui qui termine une unité syntaxique ou un vers est repris au début de l'autre[9]:

*Proscrit, regarde **les branches**, / **Les branches** où sont les nids*; (V. Hugo); *Tous ces jours **passeront**; ils **passeront** en foule* (Idem); *Vous auriez pu sans peine y puiser **à toute heure**./ -**À toute heure**? bons Dieux! ne tient-il qu'à cela?...* (*ibidem*); *La tanche rebutée il trouva **du goujon**. / **Du goujon**! c'est bien là le dîner d'un Héron!* (*ibidem*); proverbe: *Si tu veux qu'on t'**épargne**, **épargne** aussi les autres*; chanson: *Alors cet oiseau de malheur/Se mit à crier **au voleur** / **Au voleur** et à l'assassin.*.(G. Brassens)

2.1.4. Parfois, on répète le même mot avec deux sens différents. Cette variante de la répétition est **l'antanaclase** qui joue sur « la polysémie, sur les sens un peu différents d'un même mot »[10].

Si la répétition reproduit les mêmes signifiants avec le même sens, l'antanaclase consiste, au contraire, dans la reprise du même signifiant avec des signifiés différents:

*La Caravane enfin rencontre.../ Monseigneur le lion. Cela ne leur plut **point**.*[= adverbe négatif *pas*] */ Nous nous rencontrons tout à **point**.*[= locution *au bon moment*] (J. de La Fontaine); *Comme la force est un **point***[=substantif] */ dont je ne me pique **point*** [=adverbe négatif] (*ibidem*); publicité: *La **conserveconserve** toujours l'essentiel* (la conserve *Appertisée*).

Parfois, le même mot fait partie de la structure de certaines expressions à sens différent: ***Coup** de coeur* [brusque emballement pour qqn/qqch], ***coup** de tête* [action décidée brusquement], *peu importe, il résiste à tous les **coups**.* [choc rapide et brutal qui résulte du heurt][11] (automobile *Tiguan*); ***Bien** manger* [de manière satisfaisante] *en mangeant **bien*** [conformément à une alimentation équilibrée] (couscous-*Weight Watchers*);

Dans les proverbes, l'antanaclase peut produire un effet de séduction et d'amusement: ***Donnant donnant*** (= on *donne* une chose *en recevant* une autre chose; rien ne saurait être accordé sans contrepartie[12]); *À **gros***[difficile] *travail, **gros***[grand] *salaire*;

Sur l'antanaclase repose les procédés suivants:

-la dérivation qui consiste « à employer dans une même phrase deux ou plusieurs mots de même origine »[13]. Il s'agit d'un rapprochement de termes remontant à la même racine ou base lexicale:

[8] P. Fontanier, op. cit., p.330.
[9] J. Gardes-Tamine, op. cit. p.22.
[10] O. Reboul, op. cit., p. 39.
[11] https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/coup/19796?q=coup#19682, consulté le 4.04.2019
[12] https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/donner/26437?q=donnant#26313, consulté le 4.05.2019
[13] Ibidem, p. 33.

BDD-V4820 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:51:06 UTC)

Car c'est double plaisir de ***tromper*** *le* ***trompeur***. (J. La Fontaine); proverbes: *À force de* ***forger*** *on devient* ***forgeron****; Qui* ***vole*** *une fois est appelé* ***voleur****; La* ***pomme*** *sauvage tombe sous le* ***pommier*** *sauvage*; *À rude* ***âne****, rude* ***ânier****; Où la* ***mouche*** *a passé, le* ***moucheron****demeure;* chansons: *J'****ai perdu*** *la tramontane / **En perdant** Margot / Qui épousa contre son âme...*; *Si ma* ***chanson chante*** *triste / C'est que l'amour n'est plus là.* (G. Brassens)

Il est à remarquer l'effet de persuasion de cette figure, surtout dans le domaine publicitaire:

C'est ***en changeant*** *tous un peu, / Qu'on peut tout* ***changer****. Choisissez un médecin traitant qui vous connaît bien plutôt que 10 médecins qui vous connaissent moins.* (Réforme de l'assurance malade – Ministère de la santé et de la protection sociale); *Compact-disc laser. Radio. Cassettes.* ***Transportez****-le. Il vous* ***transporte***. (*Radiola*); *Où que je* ***dorme****, je* ***dors*** *profondément.* (*Always*); ***Sentir*** *bon et* ***se sentir*** *bien* (parfum *Clarins*);

- **les pseudo-tautologies** qui s'appuient sur la relation d'identité entre le thème (ce dont on parle) et le prédicat (ce qu'on dit du thème). Leur rôle est non seulement d'attirer l'attention et de marquer la mémoire, mais aussi d'amener l'allocutaire à la réflexion: proverbes: ***Les affaires*** *sont* ***des affaires****;* ***Le loup*** *est toujours* ***loup*** *et mourra dans sa peau;* publicité: ***LeMonde*** *est à tout* ***lemonde***.(revue *Monde*)

2.2. La répétition multiple

Par rapport à la répétition simple, au cas de laquelle on reprend une seule fois un mot ou un groupe de mots, la répétition multiple réside dans la reprise du même mot plusieurs fois, devenant ainsi *leitmotiv*:

- ***Vous*** *m'aviez promis une place.* ***Vous*** *ne me l'avez pas donnée.* ***Vous*** *êtes un sale type...* ***Je ne sais****...* ***je ne sais****...* ***je ne sais*** *pas ce qui me retient...*(G. Duhamel); ***Vous*** *y avez fait embarquer cette nuit vos malles...* ***Vous*** *voulez quitter la France.* ***Vous*** *avez vos raisons.* ***Vous*** *allez à Aréquipa. L'embarcation vient vous chercher.* ***Vous*** *l'attendez ici.*(V. Hugo);... ***elle*** *est morte./* ***Elle*** *ne reviendra pas. /* ***Elle*** *est partie, et la porte / Est encore ouverte, hélas!* (*ibidem*); ***Il neigeait****. On était vaincu par sa conquête. /...****Il neigeait****. L'âpre hiver fondait en avalanche.../* ***Il neigeait****. Les blessés s'abritaient dans le ventre.../* ***Il neigeait****,* ***il neigeait*** *toujours*! (*ibidem*); - ***Un écu****! s'écria-t-il,* ***un écu*** *pour cent bouteilles cassées;* ***un écu*** *pour ruiner une maison;* ***un écu*** *pour battre les gens*! (P. Mérimée); ***Monsieur*** *ne songe à rien,* ***Monsieur*** *dépense tout, /* ***Monsieur*** *court,* ***Monsieur*** *se repose.*(J. de La Fontaine); publicité: « *Apprenez à* ***votrepeau*** *à maîtriser les effets du soleil.» Trop protéger* ***votrepeau*** *du soleil, c'est la priver d'une de ses facultés naturelles: celle de s'adapter au soleil. Les* Bio-Solaires *permettent à* ***votre peau*** *de vivre au soleil, vousoffrant ainsi confort et sécurité pour longtemps.*(*Bronz Repair* – crème de soin bronzante); *Pour* ***votre*** *corps,* ***votre*** *santé,* ***votre*** *tonus* (*La Balnéo Grandform*)

Dans le proverbe*: Lavez* ***chien****, peignez* ***chien,*** *toutefois n'est* ***chien*** *que* ***chien,*** le mot *chien* est répété quatre fois, ce qui confère plus d'expressivité à l'énoncé.

Les effets des répétitions simples et multiples consistent à insister sur une idée ou sur un état d'âme, à produire une forte impression et à amplifier la tension dramatique, surtout dans le texte littéraire. Parfois, la répétition multiple d'une idée, exprimée par des mots identiques, crée un effet comique [14]: ***Elle*** *[la tortue] part,* ***elle*** *s'évertue;/* ***Elle*** *se hâte avec lenteur*. (J. de La Fontaine)

2.3. La répétition de structures renforce le sens des mots. On distingue plusieurs aspects du fonctionnement de cette répétition, dont la conséquence est une information nouvelle:

[14] J. Kokelberg, op. cit., p. 240.

BDD-V4820 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:51:06 UTC)

2.3.1. lorsqu'on répète régulièrement *des unités syntaxiques semblables* au début de chaque proposition, on remarque la création d'un effet rythmique au niveau de la phrase:

[S+V]: *Voilà mon homme aux pleurs;* ***il gémit***, ***il soupire./ Il se tourmente***, ***il se déchire***. (J. de La Fontaine);proverbes: ***Les chiens aboient***, ***la caravane passe***; ***Rose passe, épine demeure***; ***Les faits se montreront*** *et* ***les dits se passeront***; ***Le boire entre*** *et* ***la raison sort***;

[S+V+C]: *Pour un âne enlevé deux voleurs se battaient:/* ***L'un voulait le garder***; ***l'autre le voulait vendre***. (J. de La Fontaine);... ***on avait*** *quelques* ***canons***; ***il les change***, ***il les pointe***, ***il les tire*** *l'un après l'autre.* (Voltaire); proverbe: ***Il a battu les buissons*** *et* ***un arbre a pris les oiseaux***; publicité: ***Vous le vivez***, ***il vous révèle***. - automobile *Hyundai*; chansons (G. Brassens): ***Ici gît une feuille*** *morte /* ***Ici finit mon testament***; ***J'ai consacré mon temps à contempler les cieux /À regarder passer les nues / À guetter les statues*** *à lorgner les nimbus /* ***À faire les yeux doux*** *aux moindres cumulus.*

[S+V+A]: ***Le ciel estbien noir***, */* ***La mer est bien haute****!* (V. Hugo); proverbe: ***La parole est d'argent***, *mais* ***le silence est d'or***; publicité: ***Une bonne saladeest une salade*** *fraîche* (*Bonduelle*)

Parfois, le verbe copule est élidé, surtout dans la seconde partie du proverbe: *Autre chose est dire et autre chose [est] faire*; *Faute avouée, [est] à demi pardonnée;*

[Apostrophe (un vocatif)+V+C]: ***Proscrit,regarde les roses***; */...**Proscrit, regarde les fleurs**.../* ***Proscrit, regarde les tombes***;*/* ***Proscrit, regarde les branches***, ...(V. Hugo);

Il est à souligner aussi un effet incantatoire, produit par la succession, à intervalles réguliers, d'un même schéma syntaxique:

... je veux être utile: ***qu'on m'emploie et qu'on m'avance***. (Voltaire); publicité: ***Plus on lit*** *LIRE,* ***plus on lit*** *autre chose*. (magazine *LIRE*)

ou des désinences identiques du verbe: *Je m'en all**ais**,/... J'all**ais** sous le ciel, Muse! et j'ét**ais** ton féal;...*(A. Rimbaud); *Peu import**ait** d'ailleurs. Il av**ait** le temps d'y songer. Pour le moment,le plus difficile ét**ait** fait. Dépouiller Rantaine... c'ét**ait** la grosse affaire. Elle ét**ait** accomplie. Le reste ét**ait** simple*. (V. Hugo); *...et le Grison se rue / Au travers de l'herbe menue,/ Se vautr**ant**, gratt**ant** et frott**ant**, / Gambad**ant**, chant**ant** et brout**ant**, / Et fais**ant** mainte place nette.* (J. de La Fontaine);

Ce type de répétition est appelé également *parallélisme* et facilite la mémorisation, ce qui constitue une caractéristique importante de la poésie française. Le parallélisme se rencontre surtout dans la chanson: *Pauvre Martin, pauvre misère / Creuse la terre, creuse le temps*! (G. Brassens)

2.3.2. lorsqu'il s'agit d'un ensemble de *deux phrases juxtaposées ou coordonnées,* on reprend une partie de la première dans la seconde, à la même place syntaxique. L'effet obtenu par l'emploi répétitif de cette structure est, selon l'opinion de J. Kokelberg, « de faire surgir l'évidence d'une corrélation entre les idées énoncées »[15]:

Je ne sais plus *quand,* ***je ne sais plus*** *où,.../* ***Une ombre est*** *derrière,* ***une ombre est*** *devant,..*(V. Hugo); *Elle répéta plusieurs fois: -* ***Va - t'en****!* ***va -t'en****!* (G. Flaubert); ***C'était*** *ceci,* ***c'était*** *cela, /* ***C'était*** *tout;...*(*ibidem*); publicité: *Quand* ***c'est vraiment*** *bon,* ***c'est vraiment*** *BOIN* (confiture *Boin*); *Sojade:* ***c'est*** *du soja,* ***c'est*** *bio et si vous faites la grimace c'est juste qu'il n'y en a plus.* (Sojade - *Soja*); proverbes: *Mais il y a* ***mensong**e* *et* ***mensonge***; *À* ***jeune*** *femme,* ***jeune*** *mari;* ***Place*** *libre,* ***place*** *prise;* ***Plume*** *nourrit,* ***plume*** *détruit;* chansons (G. Brassens): *La voilà qui radoucit / Et* ***qui m'embrasse*** *et* ***qui me mord*** */ Pour ressusciter des morts*; *Le temps ne fait rien à l'affaire /* ***Quand on est con, on est con*** */ Qu'on ait vingt ans, qu'on soit grand-père /* ***Quand on est con, on est con.***

[15] Ibidem, p. 241.

BDD-V4820 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:51:06 UTC)

La structure commune des deux phrases met en valeur une progression, une antithèse ou des correspondances entre les termes, ce qui révèle l'intensité d'une action ou d'une qualité.

2.3.3.*la répétition double ou multiple de structures dérivées de la même structure syntaxique* rend la compréhension plus simple et plus expressive:

Je regardais ***sa main, une pauvre main*** *de matelot toute plissée, et je regardais* ***son visage***, ***un vieux et misérable visage***, *triste ...* (Guy de Maupassant); ***On peut donner du lustre*** *à leurs inventions; /* ***On le peut***, *je l'essaie;...*(J. de La Fontaine); ***O ma cognée! ô ma pauvre cognée!*** (*ibidem*); proverbes: *À* ***menteur***, ***menteur et demi***; *Lors j'ai vu qu'il restait encore/* ***Du monde*** *et* ***du beau mond****' sur terre...*

La répétition peut avoir aussi la fonction de frapper ou de relever une antonymie parémiologique, par le changement de la forme du verbe - positive/négative: *Ça ne* ***change*** *rien et c'est ça qui* ***change*** *tout* (édulcorant *Canderel*); *Il* ***arrive*** *en une heure ce qui* ***n'arrive pas*** *en cent.*

2.3.4.*la répétition de structures identiques* au début de vers consécutifs ou de propositions, qui forme **l'anaphore**, peut créer divers effets: amplifier une idée, offrir un moment d'apaisement de la tension et de respiration pour le lecteur. Par son effet de détente, l'anaphore rend facile l'action de comprendre le sens du message:

N'as-tu *point sur la lyre un chant consolateur?/* ***N'as-tu*** *pas entendu la flûte du pasteur...*? (A. de Lamartine); ***J'ai beau*** *comme un imbécile / Regarder dans ma maison, /...****J'ai beau*** *chercher, elle est morte.* (V. Hugo); chansons (G. Brassens):***Jamais deux fois la même*** *couleur /* ***Jamais deux fois la même*** *fleur;* ***Des lilas y'en avait*** *guère /* ***Des lilas y'en avait*** *pas;* ***Encore un' fois*** *dire «je t'aime» /* ***Encore un' fois*** *perdre le nord*; ***Avec mon bouquet d' fleurs***, *jamais l'air d'un con ma mère/* ***Avec mon bouquet d' fleurs***, *j'avais l'air d'un con.*

2.3.5.*la répétition double ou multiplede prépositions ou d'adverbes* en début de phrase, en fin de phrase ou à l'intérieur de phrase est fréquemment employée, favorisant « une compréhension affective et sans doute plus profonde des idées»[16]:

Demain viendra l'orage... / ***Puis*** *l'aube, et ses clartés de vapeurs obstruées;/* ***Puis*** *les nuits,* ***puis*** *les jours, / Tous ces jours passeront;...****Sur*** *la face des mers,* ***sur*** *la face des monts, /* ***Sur*** *les fleuves d'argent,* ***sur*** *les forêts où roule / Comme un hymne confus des morts...*(V. Hugo); *L'aube est* ***moins*** *claire, l'air* ***moins*** *chaud, le ciel* ***moins*** *pur*; (*ibidem*); *...****Puis*** *rentrent dans leurs nids à rats, /* ***Puis****, ressortant, font quatre pas,/* ***Puis*** *enfin se mettent en quête.* (J. de La Fontaine); *Et l'on ne voyait point.../* ***Tant*** *de selles et* ***tant*** *de bâts, /* ***Tant*** *de harnois pour les combats /* ***Tant*** *de chaises,* ***tant*** *de carrosses...* (*ibidem*); proverbes: ***Loin*** *des yeux,* ***loin*** *du coeur;* ***Tant*** *vaut l'homme,* ***tant*** *vaut la terre;* ***Tôt*** *gagné,* ***tôt*** *gaspillé;* chansons: ***Avec*** *une bêche à l'épaule /* ***Avec****, à la lèvre un doux chant/* ***Avec****, à l'âme un grand courage / Il s'en allait...* (G. Brassens);

Le pouvoir du message de l'annonce publicitaire ou de la campagne humanitaire repose sur les figures de la répétition qui contribuent à l'organisation syntaxique, à la symétrie et à la clarté du contenu du message: ***Très*** *féminin,* ***très*** *couture,* ***très*** *Cardin.* (parfum *Pierre Cardin*).

Parfois les répétitions de structures peuvent avoir une valeur de quantité ou d'intensité[17]. On les rencontre, en général, dans des formules expressives qui appartiennent à la langue parlée et qui indiquent un excès: *Où sont les refrains d'autres temps / Que l'on a chantés* ***tant*** *et* ***tant****?* (M. Jacob).

[16] Ibidem, p. 243.
[17] P. Charaudeau, Grammaire du sens et de l'expression, Paris, Hachette, 1992, p. 255.

BDD-V4820 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:51:06 UTC)

Conclusion

L'analyse de la répétition et de ses variantes nous a permis de formuler quelques observations sur leurs formes et leur capacité d'attirer l'attention de l'allocutaire. Dans le corpus proposé (formé d'exemples empruntés à différents domaines: littérature, publicité, musique), on a identifié plusieurs configurations linguistiques de la répétition avec des effets esthétiques variés: la répétition de parties identiques de mots (le polyptote et l'homéotéleute) agit sur l'esprit de l'interlocuteur et crée un effet de surprise; la répétition de mots (simple et multiple) et celle de structures jouent un rôle important dans le renforcement de la cohésion d'un texte, auquel elles lui confèrent une impression de rapidité, de mouvement. Ce dernier type de répétition peut avoir divers résultats visant à insister sur un état d'âme, surtout dans le texte littéraire, à produire un effet incantatoire, rythmique au niveau de la phrase, par la succession d'une même structure, ce qui facilite la mémorisation de l'énoncé. À cet effet, on remarque la construction des proverbes qui s'appuie sur une symétrie particulière (réalisée par l'association ou l'opposition des syntagmes), soutenue par la répétition et ses variantes - des procédés que nous avons illustrés par un bon nombre d'exemples. On obtient ainsi un effet de séduction, d'amusement, de détente, favorisant une compréhension plus profonde du message.

En ce qui concerne les textes publicitaires, on remarque le rôle important de la répétition et de ses variantes dans la réduction du développement syntagmatique de ceux-ci et dans la concentration sémantique du message transmis. Les observations que nous avons faites sur le fonctionnement de la répétition prouvent, d'une part, la multitude des formules dans le cadre desquelles elle se manifeste, entraînant une variété d'effets au niveau expressif, d'autre part, la force de ce procédé de conférer aux énoncés la particularité d'être facilement mémorisés.

BIBLIOGRAPHY

Bacry, P., *Les figures de style*, Belin, 1993.

Charaudeau, P., *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette, 1992.

Fontanier, P., *Les figures du discours*, Flammarion, Paris, 1977.

Gardes-Tamine, J., *La stylistique*, Armand Colin, Paris, 1992.

Kokelberg, J., *Les techniques du style. Vocabulaire - Figures de rhétorique -Syntaxe - Rythme*, Nathan, Paris, 1991.

Molinié, G., *Éléments de stylistique française*, P.U.F., coll. Linguistique nouvelle, Paris, 1991.

Reboul, O., *La rhétorique*, P. U. F., Paris, 1990.

Ressources électroniques:

Dictionnaire *Larousse*, https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/coup/19796?q=coup#19682, consulté le 4.05.2019;

Dictionnaire *Trésor de la langue française,*https://www.cnrtl.fr/definition/ consulté le 4.05.2019;

Textes de référence:

Bonaffé A. , *Georges Brassens*, éd. refondue et augmenté, *Poésie et Chansons*, Seghers, Paris, 1963.

Denis, D., *Oeuvres*, in https://www.espacefrancais.com/les-oeuvres-de-denis-diderot/

Gheorghe, G., *Proverbele româneşti şi proverbele lumii romanice*, Bucureşti, Editura Albatros, 1986.

BDD-V4820 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:51:06 UTC)

Gorunescu, E., *Dicţionar de proverbe francez–român*, Bucureşti, Ed. Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1975.

Hugo, V, https://www.poesie-francaise.fr/poemes-victor-hugo/

La Fontaine, J. de, *Fables*, Paris, Garnier-Flammarion, 1970.

Rougerie, A., *Textes choisis*, Dunod, Paris, 1970.

Revues: *Santé* - magazine, oct. 2003; *Science & Vie*, no. 115, déc. 2013; *ELLE*, 12. déc. 2017; 11 avril, 2014; *Modes & Travaux*, oct. 2003; *Avantages*, mai, 2002; no. 355/avril, 2018; *L'Express*, nov. 2004; *DNA TV*, oct. 2006; *Science et avenir*, déc. 1999; *Biba*, mai 2014; *Le Nouvel Observateur*, janvier 2006; *Grazia*, 11.04.2014; *Challenges. L'économie c'est vous*, déc. 1999; *Marie-Claire*, janv. 2018;

BDD-V4820 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:51:06 UTC)